

DIN ISO 5232

ICS 01.080.30; 59.120.01

Ersatz für
DIN 63201:1982-11,
DIN 63201-10:1987-08,
DIN 63201-11:1995-09 und
DIN 63201-12:1997-06

Bildzeichen für Textilmaschinen (ISO 5232:1998)

Graphical symbols for textile machinery (ISO 5232:1998)

Symboles graphiques pour machines textiles (ISO 5232:1998)

Gesamtumfang 33 Seiten

DIN-Normenausschuss Textil und Textilmaschinen (Textilnorm)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument ist die Übernahme der Internationalen Norm ISO 5232:1998, die vom Unterkomitee SC 10 „Common standards“ des Technischen Komitees ISO/TC 72 „Textile machinery and accessories“ erarbeitet wurde.

Das zuständige nationale Gremium ist der Arbeitsausschuss NA 106-02-01 AA „Gemeinschaftsarbeitsausschuss BG Textil/Textilnorm: Textilmaschinen — Sicherheitsanforderungen, Lärminderung, Bildzeichen; SpA zu ISO/TC 72/SC 8/WG 1, ISO/TC 72/SC 8/WG 2, ISO/TC 72/SC 10, CEN/TC 214/WG 1 und CEN/TC 214/WG 4“ im DIN-Normenausschuss Textil und Textilmaschinen (Textilnorm).

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. Das DIN [und/oder die DKE] sind nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Änderungen

Gegenüber DIN 63201:1982-11, DIN 63201-10:1987-08, DIN 63201-11:1995-09 und DIN 63201-12:1997-06 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Norm-Nummer geändert;
- b) ISO 5232 übernommen;
- c) ungültige nationale Registriernummern gestrichen;
- d) Normative Verweisungen gestrichen;
- e) an den neuesten Stand der Technik angepasst.

Frühere Ausgaben

DIN 63201: 1974-08, 1977-11, 1982-11
DIN 63201-10: 1987-08
DIN 63201-11: 1995-09
DIN 63201-12: 1997-06

Bildzeichen für Textilmaschinen

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt die graphischen Symbole und entsprechenden Benennungen in Englisch, Französisch, Russisch, Deutsch, Spanisch und Italienisch für Textilmaschinen fest.

Die in dieser Internationalen Norm behandelten graphischen Symbole sind bestimmt

- a) für die Anbringung auf Einrichtungen oder Teilen von Einrichtungen jeder Art von Textilmaschinen, um Personen, die diese Einrichtung oder deren Teile bedienen, über den Betrieb und die Arbeitsweise zu unterrichten.
- b) zur Darstellung eines Zustandes, einer Funktion oder eines Betriebes – wo auch immer – sowie in Dokumenten wie Zeichnungen, Karten oder Diagrammen.

ANMERKUNG Zusätzlich zu den Begriffen in den drei offiziellen ISO-Sprachen (Englisch, Französisch und Russisch) enthält diese Internationale Norm die gleichwertigen Begriffe in deutscher, spanischer und italienischer Sprache; diese wurden auf Bitten des ISO Technischen Komitees ISO/TC 72 aufgenommen und sind publiziert unter der Verantwortlichkeit der Mitgliedskörperschaft von Deutschland (DIN), Schweiz (SNV), Spanien (AENOR) und Italien (UNI). Es können jedoch nur die Begriffe in den offiziellen Sprachen als ISO-Begriffe angesehen werden.

Die Reihenfolge der verwendeten Sprachen ist wie folgt:

E: Englisch

F: Französisch

R: Russisch

D: Deutsch

S: Spanisch

I: Italienisch

2 Registriernummern der Symbole

Die Ordnungszahlen in der oberen linken Ecke eines jeden Kastens wurden zur besseren örtlichen Identifizierung innerhalb des Kontextes dieser Internationalen Norm angegeben.

Die Registriernummern für die Symbole sind unterhalb eines jeden Symbols angegeben und entsprechen denen, durch die sie in der ISO 7000 und IEC 417 referenziert sind; diese müssen die einzigen Registriernummern sein, durch welche die Zeichen außerhalb dieser Internationalen Norm anzugeben sind.

3 Bildzeichen und Benennungen

4 Grundzeichen

Symbol	Bezeichnung
A 1  IEC 417-5007	E on (for primary switches) F marche (pour commutateurs primaires) R включено (для непосредственных соединений сети) D Ein (für direkte Netzverbindungen) S conectado (para conmutadores primarios) I avviamento; (inserzione tensione)
A 2  IEC 417-5008	E off (for primary switches) F arrêt (pour commutateurs primaires) R выключено (для непосредственных соединений сети) D Aus (für direkte Netzverbindungen) S desconectado (para conmutadores primarios) I arresto; (disinserzione tensione)
A 3  IEC 417-5011	E on-off, single stable position of the contact unit (for primary switches) F marche-arrêt, à une seule position stable (pour commutateurs primaires) R включено-выключено нажатием одной кнопки (для непосредственных соединений сети) D Ein-Aus, tastend (für direkte Netzverbindungen) S con.-des., una sola posición estable del contactor (para conmutadores primarios) I avviamento/arresto; (pulsante premuto /rilasciato)
A 4  IEC 417-5010	E on-off (for primary switches) F marche-arrêt, à deux positions stables (pour commutateurs primaires) R включено-выключено переключателем (для непосредственных соединений сети) D Ein-Aus, stellend (für direkte Netzverbindungen) S con.-des. (para conmutadores primarios) I avviamento/arresto (due posizioni stabili, alternativamente)
A 5  IEC 417-5104	E start (of action) F démarrage (d'une opération) R пуск (движения); приведение в действие (движения) D Start (einer Bewegung); Ingangsetzen (einer Bewegung) S arranque de un movimiento I avviamento (di una operazione)

Bild	Bezeichnung
A 6  ISO 7000-0095	E feedback control F régulation; (autorégulation) R регулирование D Regelung S regulación I regolazione
A 7  ISO 7000-0517	E key switch F interrupteur à clé R включатель, приводимый в действие ключом D Schlüsselschalter S interruptor de llave I interruttore a chiave
A 8  IEC 417-5114	E foot switch F interrupteur à pédale R педальный выключатель D Fußschalter S interruptor de pedal I interruttore a pedale
A 9  IEC 417-5184	E clock; course of time F horloge; minuterie R часы; продолжительность времени D Uhr; zeitlicher Ablauf S reloj; para medir el tiempo I orologio; contatempo
A 10  ISO 7000-1645	E start of shift F début de poste R начало смены D Schichtbeginn S comienzo de turno I inizio del turno

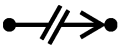
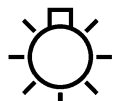
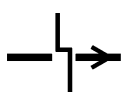
Symbol	Bezeichnung
A 11  ISO 7000-1646	E end of shift F fin de poste R конец смены D Schichtende S final de turno I fine del turno
A 12  IEC 417-5111	E pause; (interruption) F pause; (interruption momentanée) R пауза D Pause S interrupción; pausa I pausa; (interruzione)
A 13  ISO 7000-0161	E test barrier F barrière de contrôle R контрольный барьер D Prüfschranke S barrera de control I punto di controllo
A 14  IEC 417-5012	E lighting F lumière R лампа, комнатное освещение D Licht S iluminación; punto de luz I illuminazione
A 15  IEC 417-5115	E signal lamp F lampe de signalisation R световой сигнализатор D Leuchtmelder S lámpara de señalización I lampada di segnalazione
A 16  IEC 417-5014	E acoustic signal; horn F signal acoustique; klaxon R акустический сигнал; сирена D akustisches Signal; Hupe S señal acústica; bocina I segnale acustico; tromba elettrica
A 17  ISO 7000-0228	E disturbance F perturbation R неисправность D Störung S perturbación I disturbo
A 18  ISO 7000-1067	E interruption in material flow F interruption du mouvement du matériau R помеха в ходе материала D Störung im Warenfluss S perturbación en la marcha del género I interruzione dello scorrimento del tessuto

Bild	Bezeichnung
A 19  IEC 417-5036	E dangerous voltage F tension dangereuse R опасное электрическое напряжение D gefährliche elektrische Spannung S tensión peligrosa I tensione pericolosa
A 20  ISO 7000-0434	E caution F attention R внимание D Achtung S atención; precaución I attenzione
A 21  ISO 7000-0554	E de-ionization; static discharge F déionisation; décharge statique R деионизация; статический разряд D Entionisierung; statische Entladung S desionización; descarga estática I deionizzazione; eliminazione di carica statica
A 22  ISO 7000-0555	E ionization; static charging F ionisation; charge statique R ионизация; статический заряд D Ionisierung; statische Aufladung S ionización; carga estática I ionizzazione; carica statica
A 23  ISO 7000-0185	E spark coil-ignition element F résistance d'allumage R искровой катушечно-зажигательный элемент D elektrische Zündung S bobina de encendido I resistenza di accensione
A 24  ISO 7000-1626	E measurement F mesure R измерение D Messen S medición I misurazione
A 25  ISO 7000-0518	E counting F comptage R счет D Zählen S contador I conteggio
A 26  ISO 7000-1615	E sampling F prise d'échantillons R взятие пробы D Probenahme S muestreo I campionatura

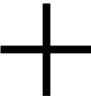
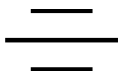
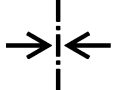
Symbol	Bezeichnung
A 27  ISO 7000-1640	E handbook, manual for operations F notice d'entretien R справочник по техническому обслуживанию D Werkstatthandbuch S manual de mantenimiento I manuale operativo
A 28  ISO 7000-1641	E operating instructions F instructions de service R руководство по эксплуатации D Bedienungsanleitung, Gebrauchsanleitung S instrucciones de servicio I istruzioni per l'uso
A 29  ISO 7000-1642	E read or note marking F lecture du marquage R считывание маркировки D Markierung lesen S leer la marca I leggere il contrassegno
A 30  IEC 417-5005	E positive polarity F polarité positive R положительная полярность; плюс D positive Polarität S polaridad positiva I polarità positiva
A 31  IEC 417-5006	E negative polarity F polarité négative R отрицательная полярность; минус D negative Polarität S polaridad negativa I polarità negativa
A 32  ISO 7000-0031	E lubrication F lubrification R смазка D Schmierung S lubricación I lubrificazione
A 33  ISO 7000-0028	E filling F remplissage R загрузка D Einfüllen S llenado I riempimento
A 34  ISO 7000-0029	E draining F vidange R спуск D Ablassen S descarga; vaciado I svuotamento

Bild	Bezeichnung
A 35  ISO 7000-0030	E overflow F trop-plein R перелив D Überlauf S aliviadero I scarico di troppo pieno
A 36  ISO 7000-0522	E mechanical energy F énergie mécanique R механическая энергия D mechanische Energie S energía mecánica I energia meccanica
A 37  ISO 7000-0525	E hydraulic energy F énergie hydraulique R гидравлическая энергия D hydraulische Energie S energía hidráulica I energia idraulica
A 38  ISO 7000-0231	E pneumatic energy F énergie pneumatique R пневматическая энергия D pneumatische Energie S energía neumática I energia pneumatica
A 39  ISO 7000-0232	E electric energy F énergie électrique R электрическая энергия D elektrische Energie S energía eléctrica I energia elettrica
A 40  ISO 7000-0523	E heat energy F énergie calorifique R тепловая энергия D Wärme-Energie S energía térmica I energia termica
A 41  ISO 7000-0524	E water energy F énergie d'eau R энергия воды D Wasser-Energie S energía acuática I energia idrica
A 42  ISO 7000-0511	E steam energy F énergie de vaporisation R энергия пара D Dampf-Energie S energía de vapor I energia da vapore

Symbol	Bezeichnung
A 43  ISO 7000-1653	E regeneration F récupération R регенерация D Rückgewinnung S recuperación I ricupero
A 44  ISO 7000-0363	E pilot flame F flamme pilote; veilleuse R пламя воспламенения D Zündflamme S llama de encendido I fiamma di accensione
A 45  ISO 7000-0364	E working flame F flamme de travail R пламя нагрева D Heizflamme S llama de calefacción o de trabajo I fiamma di lavoro
A 46  ISO 7000-1654	E ionization window open F ouverture de la fenêtre pour rayonnement ionisant R выходное окошко для ионизирующего излучения, открытое D Austrittsfenster für ionisierende Strahlung, offen S ventana de salida de radiación ionizante, abierta I finestra di uscita per radiazione ionizzante aperta
A 47  ISO 7000-1655	E ionization window closed F fermeture de la fenêtre pour rayonnement ionisant R выходное окошко для ионизирующего излучения, закрытое D Austrittsfenster für ionisierende Strahlung, geschlossen S ventana de salida de radiación ionizante, cerrada I finestra di uscita per radiazione ionizzante chiusa
A 48  ISO 7000-0536	E water F eau R вода D Wasser S agua I acqua
A 49  ISO 7000-0530	E steam F vapeur d'eau R водяной пар D Wasserdampf S vapor de agua I vapore d'acqua

Bild	Bezeichnung
A 50  ISO 7000-0535	E emission of heat in general F émission de chaleur en général R отдача тепла общая D Wärmeabgabe allgemein S emisión de calor I emissione di calore in generale
A 51  ISO 7000-0606	E heating plate F plaque chauffante R плита нагревательная D Heizplatte S placa calefactora I piastra riscaldante
A 52  ISO 7000-0230	E emission of heat by radiation F émission de chaleur par rayonnement R теплоотдача излучением D Wärmeabgabe durch Strahlung S emisión de calor por radiación I emissione di calore per radiazione
A 53  ISO 7000-0505	E humidity; moisture content F humidité; teneur en eau R влажность; содержание воды D Feuchte; Wassergehalt S humedad; contenido de agua I corsa simmetrica; simmetria
A 54  ISO 7000-0503	E symmetrical course; symmetry F course symétrique; symétrie R симметричное движение; симметрия D symmetrischer Lauf; Symmetrie S cursa simétrica; simetría I posizione centrale
A 55  ISO 7000-0514	E central position F position centrale R среднее положение D Mittelstellung S posición media o centrado I posizione zero
A 56  ISO 7000-0540	E zero-point position F point zéro R нулевое положение D Nullstellung S posición cero (neutral) I posizione zero

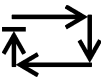
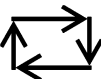
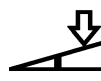
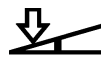
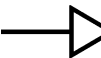
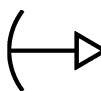
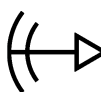
Symbol	Bezeichnung
A 57  ISO 7000-0160	E calibration F calibrage R калибровка D Eichen S graduar; regular I regolazione; taratura
A 58  ISO 7000-0096	E manual control F commande manuelle R ручное управление D Handbetätigung S accionamiento manual I comando manuale
A 59  ISO 7000-1627	E do not intervene, do not operate F ne pas intervenir, ne pas actionner R не вмешиваться, не задействовать D nicht eingreifen, nicht betätigen S no intervenir, no accionar I non intervenire, non azionare
A 60  ISO 7000-0426	E one automatic cycle F un cycle automatique R автоматическое протекание движения, разовое D selbsttätiger Bewegungsablauf, einmalig S un ciclo automático I un ciclo automático
A 61  ISO 7000-0026	E continuous automatic cycles F cycles automatiques continus R автоматическое приведение в действие D selbsttätiger Bewegungsablauf, wiederholend S accionamiento automatic I cicli automatici continui
A 62  ISO 7000-0017	E automatic control F commande automatique R автоматика D Automatik S mando automático I comando automatico
A 63  ISO 7000-5004	E variability F variabilité R изменение параметра D Veränderung einer Größe S variación de una magnitud I variabilità

Bild	Bezeichnung
A 64  ISO 7000-0541	E variability with a given starting point F variabilité, avec indication du point de départ R изменение параметра с маркированным исходным положением D Veränderung einer Größe mit markierter Ausgangsstellung S variación de una magnitud con indicación de la posición del punto de partida I variabilità con indicazione del punto di partenza
A 65  ISO 7000-1628	E setting too high F réglage trop haut R настроено слишком высоко D Einstellung zu hoch S ajuste demasiado alto I regolazione troppo alta
A 66  ISO 7000-1629	E setting too low F réglage trop bas R настроено слишком низко D Einstellung zu niedrig S ajuste demasiado bajo I regolazione troppo bassa
A 67  IEC 417-5107	E normal run F marche normale R нормальная скорость D Geschwindigkeit normal S marcha normal I velocità normale
A 68  IEC 417-5108	E fast run F marche rapide R повышенная скорость D Geschwindigkeit erhöht S marcha rápida I alta velocità
A 69  ISO 7000-0527	E reduced run F marche lente R пониженная скорость D Geschwindigkeit ermäßigt; Geschwindigkeit langsam S marcha lenta I velocità ridotta
A 70  ISO 7000-0528	E much reduced run F marche très lente R скорость сильно пониженная; очень медленно D Geschwindigkeit stark ermäßigt; Geschwindigkeit sehr langsam S marcha muy lenta I velocità molto ridotta

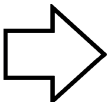
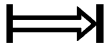
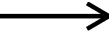
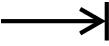
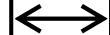
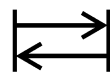
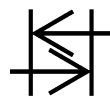
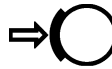
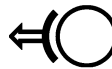
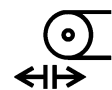
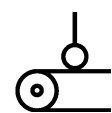
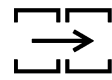
Symbol	Bezeichnung
A 71  ISO 7000-0251	E flow arrow for entry and exit of material F flèche montrant la direction d'entrée et de sortie du matériau R стрелка протекания для входа и выхода материала D Fließpfeil für Ein- und Ausgang von Stoff S flecha indicadora de la entrada y salida de los materiales importantes I direzione d'entrata e d'uscita del materiale
A 72  ISO 7000-1652	E run of process F déroulement du procédé R ход процесса D Prozessablauf S desarrollo del proceso I svolgimento del processo
A 73  IEC 417-5022	E movement in arrow direction F sens du mouvement rectiligne R движение в направлении стрелка D Bewegung in Pfeilrichtung S dirección y sentido de un movimiento rectilíneo continuo I direzione e senso di movimento rettilineo continuo
A 74  ISO 7000-0004	E direction of rotation F sens du mouvement de rotation R вращение в одном направлении; вращение по часовой стрелке D Drehbewegung in Pfeilrichtung S movimiento giratorio o rotatorio en el sentido de la flecha I senso del movimento continuo di rotazione
A 75  ISO 7000-0001	E movement in arrow direction, limited F sens du mouvement rectiligne limité R вращение в направлении стрелки, ограниченное D Bewegung in Pfeilrichtung, begrenzt S movimiento rectilíneo limitado en el sentido de la flecha I movimento rettilineo limitato in una direzione e senso
A 76  ISO 7000-0006	E limited rotation F sens du mouvement de rotation limité R вращательное направление вправо, ограниченное D Drehbewegung, begrenzt S movimiento de rotación o giro limitado I rotazione limitata

Bild	Bezeichnung
A 77  ISO 7000-0521	E movement in arrow direction from a point of origin F sens du mouvement rectiligne à partir d'un point déterminé R движение в направлении стрелки из ограничения D Bewegung in Pfeilrichtung aus einer Begrenzung S movimiento en el sentido de la flecha desde un punto I irezione e senso di movimento rettilineo, da un limite
A 78  IEC 417-5023	E rectilinear movement in both directions F mouvement rectiligne dans les deux sens R движение в двух направлениях D geradlinige Bewegung in zwei Richtungen S movimiento rectilíneo en ambos sentidos I movimento rettilineo nei due sensi
A 79  ISO 7000-0005	E rotation in two directions F rotation dans les deux sens R вращательное движение в двух направлениях D Drehbewegung in zwei Richtungen S movimiento rotativo en los dos sentidos I movimento di rotazione nei due sensi
A 80  IEC 417-5024	E movement limited in both directions F mouvement limité dans les deux sens R движение в двух направлениях, ограниченное D Bewegung in zwei Richtungen, begrenzt S movimiento limitado en los sentidos I movimento rettilineo limitato nei due sensi
A 81  ISO 7000-0002	E limited rectilinear motion and return F mouvement rectiligne alternatif limité, à double course R возвратно-поступательное движение в направлении стрелки, ограниченное D Bewegung hin und zurück in Pfeilrichtung, begrenzt S movimiento rectilíneo alternativo limitado, de ida y vuelta I movimento rettilineo alternativo limitato nei due sensi
A 82  ISO 7000-1638	E limited overlap of mutual approach F recouvrement limité du mouvement réciproque R пересечение движения друг к другу, ограниченное D Überlappung der Bewegung zueinander, begrenzt S sobreposición limitada del movimiento reciproco I sovrapposizione limitata del movimento reciproco

Symbol	Bezeichnung
A 83  ISO 7000-0007	E limited rotation and return F mouvement de rotation limité dans les deux sens, à double course R вращательное возвратно-поступательное движение, ограниченное D Drehbewegung hin und zurück, begrenzt S movimiento giratorio alternativo limitado, de ida y vuelta I movimento di rotazione limitato nei due sensi
A 84  IEC 417-5026	E effect (action) towards a reference point F effet (action) vers un point de référence R действие в сторону исходной точки D Wirkung auf einen Bezugspunkt zu S acción sobre un punto de referencia I effetto (azione) a partire da un punto di riferimento
A 85  IEC 417-5025	E effect (action) away from a reference point F effet (action) à partir d'un point de référence R действие из одной исходной точки D Wirkung von einem Bezugspunkt aus S acción desde un punto de referencia I effetto (azione) a partire da un punto di riferimento
A 86  ISO 7000-0539	E reversal of a motion sequence F inversion de la séquence d'un mouvement R реверс процесса движения D Umkehr eines Bewegungsablaufes S inversión del sentido del movimiento I inversione della sequenza di un movimento
A 87  ISO 7000-0018	E lock; clamp; tighten F serrer; bloquer; presser R зажать; закрепить; прижать D Festklemmen; einspannen; anpressen S sujetar; apretar; bloquear; pinzar I bloccare; stringere
A 88  ISO 7000-0019	E unlock, unclamp F desserrer; débloquer R разобщить; снять D Lösen; Abheben S soltar; levantar I sbloccare; allentare

Bild	Bezeichnung
A 89  ISO 7000-0020	E brake on F freiner R тормозить D Bremsenn S frenar I frenare
A 90  ISO 7000-0021	E brake off F desserrer le frein R отпустить тормоз D Bremse lösen S soltar el freno I liberare il freno
A 91  ISO 7000-0173	E tighten chain; tighten belt F tendre la bande; tendre la chaîne; tendre la courroie R натяжение ленты D Spannen des Bandes; Spannen der Kette; Spannen des Riemens S tensar la cinta I mettere in tensione catena; mettere in tensione cinghia; mettere in tensione nastro
A 92  ISO 7000-0174	E slacken chain; slacken belt F détendre la bande; détendre la chaîne; détendre la courroie R снять натяжения ленты D Entspannen des Bandes; Entspannen der Kette; Entspannen des Riemens S aflojar la cinta I allentare catena; allentare cinghia; allentare
A 93  ISO 7000-1620	E belt tension monitor F contrôleur de tension de la bande R контрольный прибор натяжения ленты D Bandspannungswächter S controlador de la tensión de la cinta I controllo di tensione nastro
A 94  ISO 7000-0568	E machines in combined operation F fonctionnement de machines couplées R машины в согласованном режиме D gekoppelter Betrieb der Maschinen S máquinas con operaciones combinadas I machine in funzionamento combinato